

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître
 d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
 rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître
 d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
 rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous
 y sommes
 Se demander encor bien des choses en
 somme.
 Loup-garou ? mais avant
 Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis
 Bien évidemment loup-garou ? "
 Toutes ces questions semblèrent au
 loup bien absconses,
 Car en fait ce qu'il voulait c'était les
 réponses.

...

Christian Morgenstern,

The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his name,
 Left wife and brood one night and
 came
 To a hidden graveyard to enlist
 The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't
 berate me,"
 He howled sadly, "Just conjugate
 me."
 The seer arose a bit unsteady
 Yawned twice, wheezed once, and
 then was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural
 past,
 While 'Waswolf' is singularly
 cast:
 There's 'Amwolf' too, the present
 tense,
 And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same
 sense."

"I know that—I'm no mental
 cripple—
 The future form and participle
 Are what I crave," the beast replied.
 The scholar paused—again he
 tried:

...

Christian Morgenstern,

El Hechicero

tradukita de Hans Eiseseneck

Un hechicero, con esposa
 vino un día a la fosa
 de su maestro, y al profesor
 pidió: "¿Me cuentas?
 ¡Por favor!"

El profesor sin vacilar
 subió y comenzó a hablar.
 Desde allá de su letreiro
 se dirigió al hechicero:

"El hechicero" le explica,
 ca,
 "el hechidos" después
 indica,
 "el hechitres" dice al fin,
 "con eso basta ¡chiquitín!"

El hechicero, conmovido
 por lo que capta su oído,
 al maestro ruega, encantado,
 que le adjunte un quebrado.

...

<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>
<p>Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.</p>	<p>The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.</p>	<p>El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se despidió.</p>

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi traduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.